

ТИЛ ТААНУУ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ
LINGUISTICS

Бутешова А.Р.

**ОРУС ТИЛИН ЧЕТ ТИЛ КАТАРЫ ҮЙРӨНҮҮДӨ
ООЗ ЭКИ БААРЛАШУУ СТЕРЕОТИПТЕРИН
КОЛДОНУУ КӨЙГӨЙЛӨРҮНӨ**

Бутешова А.Р.

**К ПРОБЛЕМЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТЕРЕОТИПОВ
РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ
ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

A.R. Buteshova

**TO THE PROBLEM OF USING STEREOTYPES
OF VERBAL COMMUNICATION IN TEACHING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

УДК: 81:372.881.161(575,2)(04)

Бул макала биздин көңүлүбүз орус тилди чет тил катары үйрөнүүдө ооз эки баарлашуу стереотиптерин колдонуу көйгөйүнө бурулду. Тилди үйрөнүп жатканда негизги максаты үйрөнүп жаткан адамды коммуникацияга тартуу болуп саналат. Бул максатты иш жүзүнө ашыруу коммуникативдүү компетенцияны камтыйт. Кыргыз Республикасындагы билингвализмди эске алуу менен орус тилин үйрөнүү керектүү. Кыргызстандын тургундарынын стереотиптүү жүрүм турумун, стереотиптүү жүрүм турумунда чагылышкан сүрөтүн тапкан кыргыз элинин менталитетин эске алыш керектин көп жылдык практика көрсөтүүдө. Биздин ЖОЖда чет элдик студенттер медицинаны окуп жатышат, демек биздин максатыбыз медициналык кызматкердин стереотиптүү жүрүм турумун, ооз эки баарлашууда жана стереотиптүү жүрүм турумда стереотиптүү адистик лексиканы эске алуу менен үйрөтүү. Бул макала стереотиптүү адистик лексика өзүнүн чагылышкан сүрөтүн таба алды.

Негизги сөздөр: ооз эки баарлашуу стереотиптери, коммуникация, компетенция, билингвализм, жүрүм турум стереотиптери.

В данной статье наше внимание было обращено к проблеме использования стереотипов речевого общения при обучении русскому языку как иностранному. Главной задачей обучения любому языку является выведение обучающегося на коммуникацию. Реализация данной задачи предусматривает коммуникативную компетенцию. Обучение русскому языку в Кыргызской Республике необходимо с учётом билингвизма. Многолетняя практика показывает, что необходимо брать во внимание стереотипное поведение жителей Кыргызстана, менталитет кыргызского народа, который находит свое отражение в стереотипном

поведении. В нашем ВУЗе иностранные граждане обучаются медицине, соответственно перед нами стоит цель прививать стереотипное поведение медицинского работника с учётом стереотипной профессиональной лексики в речевом общении и стереотипном поведении. В статье нашли свое отражение некоторые элементы стереотипной профессиональной лексики.

Ключевые слова: стереотипы речевого общения, коммуникация, компетенция, билингвизм, стереотипы поведения.

In this article, our attention was drawn to the problem of using stereotypes of verbal communication in teaching Russian as a foreign language. The main task of teaching any language is to introduce the student to communication. The implementation of this task provides for communicative competence. Teaching the Russian language in the Kyrgyz Republic is necessary taking into account bilingualism. Long-term practice shows that it is necessary to take into account the stereotyped behavior of the residents of Kyrgyzstan, the mentality of the Kyrgyz people, which is reflected in stereotyped behavior. In our university, foreign citizens study medicine, so we have the goal of instilling the stereotyped behavior of a medical professional, taking into account stereotyped professional vocabulary in speech communication and stereotyped behavior. The article reflected some elements of stereotyped professional vocabulary.

Key words: stereotypes of verbal communication, communication, competence, bilingualism, stereotypes of behavior.

В период мирового интеграционного процесса, где имеет место смешение разных культур и этносов, в сфере образования особое внимание уделяется изучению иностранных языков. В наше время современное состояние методики преподавания иностранных

языков носит прагматический характер, реализация которого предусматривает использование стереотипов.

Любой язык обслуживает все социокультурные потребности людей. Язык и культура находятся в непосредственной взаимосвязи друг с другом и являются частью духовной культуры человека.

На территории Кыргызской Республики за последние 20 лет число иностранных граждан, обучающихся в вузах страны, значительно возросло. Проживание и обучение иностранных граждан в нашей стране обязывает их овладеть одним из языков: кыргызским или русским, так как это основные языки общения в нашей стране. В связи с тем, что на протяжении многих лет обучение в высших учебных заведениях было на русском языке, то и основное внимание уделялось русскому языку. Данное явление предусматривает изменение подхода к преподаванию русского языка как иностранного в условиях двуязычия в Кыргызстане. В процессе обучения иностранных студентов русскому или кыргызскому языку необходимо учитывать лингвострановедческий аспект.

В данной статье мы обратим внимание на обучение иностранных студентов русскому языку. Основной задачей курса русского языка как иностранного является выведение студентов-иностранцев на коммуникацию.

Для реализации данной задачи следует помнить о коммуникативной компетенции. Необходимо прививать студентам-иностранцам определенную технику общения, добиваться усвоения ими определенных норм, стереотипов в общении и поведении. Особенно важно развивать у студентов стремление объяснять, понимать, принимать образ жизни народа Кыргызстана, а также развивать коммуникативные навыки и умения при изучении языка (в данном случае речь пойдет о русском языке) для разрушения в их сознании неправильно сложившихся стереотипов.

Многолетняя работа с иностранными студентами позволяет сделать вывод о том, что овладение структурой языка, понимание изучаемой культуры, речевых образов узуального характера не может обеспечить реальное речевое общение с носителями языка. В межкультурной коммуникации большую роль играют определенная национально-культурная специфика организации речевого общения, которое невозможно без стереотипных правил речевого поведения в определенных типичных ситуациях [1].

Эти стандартные правила речевого поведения имеют социальный, культурный, психологический и коммуникативный смысл. Данные стереотипные правила у каждого народа по-разному преломляются на

уровне личностного и в разных социальных и профессиональных группах. При обучении языку и культуре следует помнить о том, что выполнение однотипных действий у разных народов проходит по-разному, и следует хорошо усвоить данный социально стереотипизированный опыт [3].

Несомненной заслугой обучения русскому языку как иностранному является непосредственное обращение к национальной культуре, проявлению её в языке и учёт данного проявления на практике. В процессе преподавания необходимо учитывать отражение культуры в языке, в её единицах на разном уровне, овладение данной культурой через эти единицы [2].

В Кыргызстане нужно обратить внимание студентов-иностранцев не только на языковые нормы, но и на нормы поведения, так как они будут отличаться из-за смешения двух культур: русской и кыргызской. Практика показывает, что, обучая студентов русскому языку в Кыргызстане, мы невольно делаем акцент на нормы поведения в кыргызском обществе.

При отборе и подаче учебных материалов учитываются конкретные культурные несоответствия, связанные с национальным характером, менталитетом, традиционным опытом учащихся. Все тексты, видеоматериалы, наглядные пособия, фотографии, иллюстрации демонстрируют обычные стороны жизни народа Кыргызстана. Такие тексты помогают обучающимся проводить сопоставительные работы и учат их анализировать, делать выводы и составлять подобные тексты на заданную тему: «Моя страна», «Страна, в которой я учусь», «Система образования в моей стране», «Медицинское обслуживание в моей стране», «Роль иностранного языка в жизни человека» и т.д.

В Международной высшей школе медицины мы готовим будущих врачей, отсюда следует и цель нашего курса русского языка. Перед нами стоит задача не только вывести студентов-иностранцев на коммуникацию в социально-бытовой и социально-культурной сферах, но и привить им профессиональную лексику. На начальном этапе обучения русскому языку перед преподавателем стоит цель вывести учащихся на простой коммуникативный уровень, чтобы в повседневной жизни в Кыргызстане они могли организовывать свою жизнедеятельность. На занятиях им прививаются не только стереотипы речевого общения, но и стереотипы поведения, так как разница в культуре наших стран велика.

Занятия по русскому языку на продвинутом этапе включают в себя не только обучение стереотипам речевого общения, поведения, но и насыщены стереотипами профессиональной лексики. Не стоит путать профессиональный стереотип с профессиональной

лексикой.

Профессиональный стереотип – это обобщенное убеждение человека относительно членов какой-либо профессиональной группы. Так, например, многие полагают, что бухгалтер – это человек скучный, неэмоциональный и, возможно, даже ограниченный; политик – говорливый, хитроумный и наверняка нечестный; бизнесмен – активный, деловой, беспринципный и жадный. При этом особенность стереотипов заключается в том, что мы начинаем думать, будто такими являются *все* бухгалтеры, *все* политики, *все* бизнесмены – правда, при условии, что мы сами не являемся ни первыми, ни вторыми, ни третьими [8]. Можем заметить, что это персонифицированный образ профессии, то есть обобщенный образ типичного профессионала.

На основе диалога врача с больным, студенты учатся не только правильно использовать стереотипные вопросы врача, но и манерам поведения врача при опросе больного [6].

На занятиях по русскому языку помимо подачи определенного материала мы ещё и обыгрываем ситуационные задачи. Например, «медицинский осмотр», «заполнение карточки больного», «вызов скорой помощи» и т.д.

На занятии учащиеся вспоминают ранее изученный материал по речевым темам «Части тела», «Внутренние органы», непосредственно глаголы, используемые с данными словами. Вспоминают название болезней, симптомы и жалобы. Далее знакомятся с лексикой по теме «Команды врача». Им следует записать и выучить все команды врача.

КОМАНДЫ ВРАЧА

Садитесь!	<i>Sit down!</i>
Встаньте!	<i>Stand up!</i>
Ложитесь на спину! Я хочу посмотреть живот. Я хочу прощупать печень.	<i>Lie on back! I want to examine your abdomen. I would like to palpate your liver</i>
Расслабьтесь!	<i>Relax!</i>
Ложитесь на живот!	<i>Lie on abdomen!</i>
Ложитесь на бок!	<i>Lie on back side!</i>
Повернитесь лицом!	<i>Face me!</i>
Повернитесь спиной!	<i>Turn your back to me!</i>
Дышите глубже!	<i>Breathe deeper!</i>
Не дышите!	<i>Don't breathe!</i>
Сделайте глубокий вдох / выдох!	<i>Take a deep breath / exhale!</i>
Закатайте рукав! Я хочу измерить давление.	<i>Roll up your sleeves! I want to check your pressure</i>
Откройте рот шире!	<i>Open your mouth wider!</i>
Покажите язык!	<i>Show me your tongue!</i>
Высуньте язык!	<i>Stick out your tongue!</i>
Повернитесь направо!	<i>Turn to the right!</i>
Повернитесь налево!	<i>Turn to the left!</i>
Посмотрите налево / направо!	<i>Look at left / right!</i>
Посмотрите вверх / вниз!	<i>Look up/down!</i>
Вытяните руки!	<i>Stretch your hand!</i>
Поднимите руки!	<i>Raise your hands!</i>
Опустите руки!	<i>Put down your hands!</i>
Разденьтесь!	<i>Put your clothes out!</i>
Оденьтесь!	<i>Put your clothes on!</i>
Поднимите рубашку! Я хочу послушать вас. Я хочу простукать вас.	<i>Lift your shirt! I want to auscultate you. I want to tap you</i>
Разденьтесь до пояса!	<i>Strip to the waist!</i>
Встаньте на носочки!	<i>Stand on your toe!</i>
Растопырьте пальцы!	<i>Spread your fingers!</i>
Закройте глаза!	<i>Close your eyes!</i>
Откройте глаза!	<i>Open your eyes!</i>
Наложите гипс / шину!	<i>Apply gypsum/splint!</i>
Сделайте перевязку = перевяжите!	<i>Make bandage!</i>

Встаньте на весы! Я хочу измерить ваш вес.	<i>Stand up on scale! I want to measure your weight</i>
Поставьте (подключите) капельницу!	<i>Put the medical dropper!</i>
Сделайте укол!	<i>Make the injection!</i>
Измерьте температуру!	<i>Measure the temperature!</i>
Вызовите врача (скорую)!	<i>Call the doctor (ambulance)!</i>
Выздоровливайте!	<i>Get well soon!</i>

Это лишь некоторые примеры команд, которые они получают на занятиях. Все эти команды прописываются и проговариваются на уроке по несколько раз для отработки чёткости в произношении. Для отработки произношения и выяснения понимания данных команд студентам предлагается прочитать и перевести текст, в котором встречаются данные фразы.

Обратите внимание на нижеследующий текст. Это один из видов текста на тему «В поликлинике». В зависимости от введения в речь активной лексики по данной теме меняется содержание текста.

Итак, все выделенные слова в тексте прорабатываются на слух до начала чтения. Преподаватель проводит фронтальный опрос перевод данных фраз с русского на английский или же с английского на русский языки и только после предварительной подготовки к чтению студенты приступают к работе с текстом.

Текст №1.

На приёме у врача

Меня зовут Умар. Я студент второго курса. Я иностранный студент, который приехал из Индии. Все знают, что это страна, где очень жаркий климат и где нет зимы.

Что такое зима – об этом я узнал в Кыргызстане. Здесь первый раз я увидел белый снег. Зимой здесь очень холодно, поэтому я очень часто болею. Хотя дома в Индии я болел редко.

Вот и сегодня утром у меня болела голова, болело горло, был кашель и была температура. Я сказал преподавателю, что я плохо себя чувствую, поэтому я не могу быть на занятии. Преподаватель посоветовал мне пойти к врачу в поликлинику.

Я пошёл в поликлинику. Сначала я взял свою карточку в регистратуре и талон к врачу.

Я ждал, когда врач пригласит в кабинет, потому что там были другие пациенты.

«Следующий, заходите, пожалуйста!» – сказал врач. И я зашёл в кабинет врача.

– Здравствуйте, доктор! – сказал я.

- Здравствуйте, садитесь! – сказал врач.

- На что вы жалуетесь? – спросил врач.

- Доктор, у меня болит голова, болит горло, есть кашель и, наверное, есть температура, - ответил я.

- Хорошо, сейчас я вас осмотрую, - сказал врач.

- Откройте рот, скажите „а-а-а”. Да, у вас красное горло. Есть инфекция.

Потом врач дал градусник и сказал:

- Пожалуйста, измерьте температуру.

Хотя я уже неплохо говорю по-русски, но я не понял, что хотел врач.

- Извините, я вас не понял. Повторите, пожалуйста, ещё раз, что нужно делать?

Врач показал мне, что нужно делать. Я держал градусник 10 минут. Потом врач посмотрел на градусник и сказал:

- 37,6° - это субфебрильная температура.

- Это нормальная или высокая? – спросил я.

- Это не очень хорошая температура, она говорит о том, что вы болеете. У вас в организме есть инфекция. Теперь давайте я вас послушаю. Поднимите рубашку, пожалуйста, - сказал врач.

Я поднял рубашку, и врач приложил фонендоскоп к моей спине, а потом к груди: он слушал, как я дышу, правильно или нет.

- Ваши лёгкие чистые. Значит, это грипп. Одевайтесь и садитесь. А я выпишу вам рецепт, - сказал врач.

Для меня «рецепт» – это тоже незнакомое слово, и врач объяснил, что это бумага, где пишут лекарства, которые я должен купить в аптеке, чтобы принимать их.

Потом врач объяснил, как я должен принимать лекарства:

во-первых, вот таблетки, которые нужно принимать три раза в день после еды;

во-вторых, это сироп против кашля,

в-третьих, это витамины, которые нужно пить один раз в день 20 дней.

И, конечно, пить много чая с лимоном, малиной, мёдом.

И всё будет хорошо. А я вас жду через 5 дней на повторный приём.

- Спасибо, доктор, - сказал я.

- До свидания! Не забудьте купить лекарства! – сказал доктор...

После прочтения текста, идёт после текстовая работа. Студенты задают вопросы друг другу, для определения понимания ими текста. Может быть дано

задание творческого характера для развития логического мышления и умения делать выводы. Например: 1. «Как бы вы закончили данный рассказ? Допишите его». 2. «Преобразуйте прочитанный вами текст в диалог врача и пациента». 3. «Перескажите данный текст от 3 лица» и т.д. При выполнении заданий творческого типа допускаются внесение небольших изменений в реплики врача и пациента.

В качестве домашней работы могут быть даны задания немного усложнённые. У наших студентов-медиков есть свободный доступ в определённые больницы, так как некоторые занятия по медицине проводятся в клиниках и больницах, они имеют возможность понаблюдать за работой врача с пациентом. Таким образом, на основе увиденного им нужно составить свой диалог с использованием команд врача, иногда в диалоге может участвовать и ассистент, если того требует обыгрываемая ситуация.

Использование в процессе обучения языку именно таких заданий творческого типа преследуют не только образовательные, развивающие и воспитательные цели, но и учат студентов-медиков наблюдать за поведением не только пациентов, но и врачей. Они на основе увиденного учатся делать свои анализы и выводы.

Текст №2.

Медицинское обслуживание в Кыргызстане (Health care in Kyrgyzstan)

Если вы **почувствовали себя плохо**, если у вас **высокая температура** и вам **трудно ходить**, то вы можете позвонить в поликлинику и **вызвать врача на дом**. В каждом районе города работают врачи – **специалисты: терапевты, хирурги, педиатры, невропатологи и другие**. Они всегда готовы помочь.

Врач-терапевт приходит к вам домой, осматривает вас, ставит диагноз, назначает лечение, выписывает направление на анализы, даёт рецепт. Если вы работаете или учитесь, **врач даёт вам справку**. Перед уходом (before going) врач **назначает время**, когда вы должны прийти в поликлинику **на контроль**.

В поликлинике работают кабинеты, где **вы можете сдать анализы, получить укол, измерить температуру и давление, получить курс массажа**.

Если вам **станет плохо ночью**, то вы можете **вызвать машину скорой помощи**. **Номер этой службы 103**, его знают и взрослые и дети. **Врачи скорой помощи быстро приедут, осмотрят, поставят диагноз, если у вас серьёзная болезнь, они заберут вас на машине в больницу**.

Работа с данным текстом учит студентов-медиков обращать внимание на стереотипные действия врача и их последовательность. После основных заданий по данному тексту, им предлагается составить рабочий график врача или бригады скорой помощи, где они должны прописать или озвучить основные стереотипные действия врача. Итогом данной работы будет заучивание наизусть действий врача и подготовка небольшой текст о медицинском обслуживании в их родной стране. И на следующем уроке планируется обсуждение и сопоставление стереотипных действий врача и процесс заполнения карточек больного или истории болезни в двух разных культурах.

Таким образом, на основе данных видов стереотипных ситуаций на занятиях по русскому языку мы развиваем не только навыки говорения, но и прививаем стереотипное поведение медицинского работника с употреблением профессиональной лексики. Изучение русского языка как иностранного невозможно без использования стереотипов речевого общения и стереотипов поведения, стереотипных ситуационных заданий. Также делается упор на сравнение медицинского обслуживания в зависимости от культур: культуры родного языка и изучаемого.

Литература:

1. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд.5-е. - М.: Изд.ЛКИ. - 224с. 2008.
2. https://studme.org/36620/psihologiya/professionalnye_stereotipy_smk.
3. Куимова М. В. Коммуникативное поведение как аспект обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Молодой ученый. - 2009. - №4. - С. 125-128. - URL <https://moluch.ru/archive/4/214/> (дата обращения: 29.10.2018).
4. Сорокина Н.В. Методическая типология стереотипов как компонент содержания обучения иностранным языкам в вузе. // Методическая типология стереотипов. - С. 120-139. // <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskaya-tipologiya-stereotipov-kak-komponent-soderzhaniya-obucheniya-inostrannym-yazykam-v-vuze/viewer>
5. Курасовская Ю.Б. Роль стереотипов в обучении иностранному языку. // Иностранные языки в школе 2013. <http://naukarus.com/rol-stereotipov-v-obuchanii-inostrannomu-yazyku>
6. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. - М.: «Златоуст» - 2014. - 228с.
7. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. - М.: «Златоуст», 2010. - 309 с.
8. <https://psy.wikireading.ru/3239>.